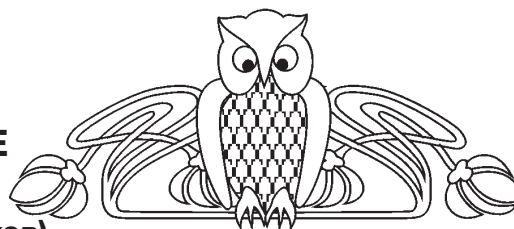




УДК 811.161.1'373.23'25+811.111'373.23'25

ПРОБЛЕМЫ КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА СЕМАНТИКИ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ В СВЕТЕ АСПЕКТНОГО ПОДХОДА К ЕЕ ОПИСАНИЮ (на материале русского и английского языков)



Е. А. Маклакова

Воронежская государственная лесотехническая академия
E-mail: elena.maklakova5@mail.ru

Целью данного исследования является определение национальной специфики семантики наименований лиц русского языка и их переводных соответствий в английском языке посредством применения контрастивной методики. Исследование наименований лиц осуществляется в русле аспектного подхода к их семантике на уровне микрокомпонентов значения в процессе описания денотативного, коннотативного и функционального макрокомпонентов значения. Результаты подобных исследований могут быть использованы для создания контрастивных словарей нового типа.

Ключевые слова: наименования лиц, макро- и микрокомпоненты значения, денотативные, коннотативные и функциональные семы, контрастивный анализ.

Problems of Contrastive Analysis of Persons' Nomination Semantics in the Light of Aspect Approach to its Description (on the Material of the Russian and English Languages)

Е. А. Maklakova

The aim of this research is to determine the national specific features of the semantics of persons' nominations in the Russian language and their corresponding English translations via contrastive method application. The present research of persons' nominations is performed within the aspect approach to their semantics on the level of micro components of their meaning in the process of denotative, connotative and functional macro components' description. The results of similar researches may be used in compiling a new type of contrastive dictionaries.

Key words: persons' nominations, macro and micro components of the meaning, denotative, connotative and functional semes, contrastive analysis.

Вопросы, связанные с выделением семантических признаков разного уровня абстракции и имеющих разный удельный вес в семантике слова, а также с их обобщенным обозначением в плане соотношения друг с другом в виде структуры «сем, репрезентирующих в речи отдельные когнитивные признаки»¹, привлекают внимание многих лингвистов. В этой связи весьма востребованны и актуальны исследования, осуществляемые по контрастивной методике с целью выявления и описания национально-специфических особенностей структуры семантики номинативных языковых единиц таких авторов, как Б. Харитонова, И. П. Зленко, Н. М. Репринцева, В. В. Поталуи, Т. А. Чубур, Л. И. Зимина, Н. В. Проценкова,

Л. В. Лукина. Однако объект данного исследования – наименования лиц, которые входят в основной словарный состав русского языка и рассматриваются нами как лексико-фразеологическое поле в его системе, – несмотря на высокую частотность употребления, остаётся в этом плане недостаточно исследованным.

Общеизвестно, что составными макрокомпонентами семной структуры наименований лиц являются денотативный, коннотативный и функциональный, каждый из которых характеризуется соответствующим составом семантических признаков и описывается по принятой в контрастивной лингвистике регламентации. Для выявления особенностей семантики наименований лиц на уровне сем успешно применяются аспектный подход или поэтапное описание и контрастивное сопоставление их семных структур по отдельным макрокомпонентам значения, что подтверждается результатами исследований, которые изложены в ранее опубликованных работах автора по этому вопросу. Выявлен следующий порядок описания семантики наименований лиц с использованием специально разработанного в данном исследовании метаязыка описания:

а) денотативный макрокомпонент значения: архисема (лицо/совокупность лиц), признак пола (мужской/женский пол), интегральный признак тематической группы, близкие к ядру или яркие дифференциальные признаки;

б) коннотативный макрокомпонент значения: оценочный (неоценочное/одобрительное/неодобрительное) и эмоциональный (неэмоциональное/положительно-эмоциональное: ласкательное, шутовское и т. п. / отрицательно-эмоциональное: презрительное, уничижительное и т. п.) признаки;

в) функциональный компонент значения: стилистический (межстилевое/книжное/разговорное/сниженное), социальный (общенародное/социально ограниченное: техническое, студенческое, юридическое и т. п.), темпоральный (современное/новое/устаревающее/устаревшее), территориальный (общераспространенное/территориально ограниченное: южное, британское и т. п.) и частотный (высокоупотребительное/употребительное/малоупотребительное/неупотребительное) признаки, а также вероятностные признаки «политкорректность» и «тональность общения», порядок описания которых предложен и обоснован автором исследования в монографии «Наименования лиц в русском и английском языках»². Например:



пассажир = *passenger*

лицо
 мужской или женский пол
 совершает поездку на одном из видов транспорта
 при этом не управляет средством передвижения и не работает на нем
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужской или женский пол
 совершает поездку на одном из видов транспорта
 при этом не управляет средством передвижения и не работает на нем
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

виртуоз = *virtuoso*

лицо
 мужской или женский пол
 в совершенстве владеет техникой своего искусства
 обычно музыкант
 одобрительное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
 мужской или женский пол
 в совершенстве владеет техникой своего искусства
 обычно музыкант
 одобрительное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

В случае если в раздельном описании семантических макро- и микрокомпонентов у членов подобных пар межъязыковых соответствий никаких различий не выявляется, то описание можно оформить следующим образом:

варяг-1 = *Varangian*

лицо, мужской пол, родом из Скандинавии, участвовал в морских завоевательных походах в Европе и на островах Северной Атлантики; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, историческое, древнерусское, малоупотребительное.

соотечественник = *fellow-countryman*

лицо, мужской пол, родом из одной с кем-либо страны; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

социолог-1 = *sociologist*

лицо, мужской/женский пол, обладает специальными знаниями в области социологии; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

француженка-1 = *Frenchwoman*

лицо, женский пол, принадлежит к народу, составляющему основное население Франции / проживает во Франции / родом из Франции / имеет гражданство Франции / говорит на французском языке; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

чукча-1 = *Chukchiman*

лицо, мужской пол, принадлежит к народу, составляющему основное население Чукотской и Корякской автономных областей РФ / проживает / родом из Чукотской или Корякской автономной области / говорит на чукотском языке; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Принципы семного описания фразеологических сочетаний для контрастивного сопоставления единиц исходного языка с их переводными соответствиями в другом языке идентичны тем, которые применяются при описании семантики лексических единиц. Фразеологические пары переводных эквивалентов, сопоставленные методом контрастивного анализа на уровне макрокомпонентов значения, а именно денотативном,



коннотативном, функциональном, фиксируются при описании их семантики следующим образом:

ранняя птичка = an early bird

лицо, мужской/женский пол, рано принимается за работу, отличается удачливостью; одобрительное, положительно-эмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

столп общества = a pillar of the society

лицо, мужской/женский пол, чьи заслуги в какой-либо общественной деятельности высоко оцениваются окружающими;

одобрительное, неэмоциональное; высокое, общенародное, устаревающее, общераспространенное, малоупотребительное;

синий чулок = a blue stocking

лицо, женский пол, лишена женственности, всецело поглощена научными интересами; неодобрительное, ироничное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

Иванов, Петров, Сидоров = Brown, Jones, Robinson

совокупность лиц, мужской пол, простые рядовые жители страны;

неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

Фома неверующий = a doubting Thomas

лицо, мужской пол, отличается крайней недоверчивостью, упорно сомневается в наличии чего-л.; неодобрительное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

восходящее светило = rising star

лицо, мужской/женский пол, начинает приобретать славу, известность в какой-либо сфере деятельности;

одобрительное, восторженное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Интегральные семы принадлежности к тематическим группам формулируются и унифицируются в процессе дефиниционного анализа семантики наименований лиц и имеют следующий вид: какого-л. возраста; приходится каким-л. родственником по отношению к кому-л.; принадлежит к какому-л. народу; проживает/родом из какой-л. местности; связан какими-л. неродственными отношениями с кем-л.; характеризуется чем-л.; занимается какой-л. деятельностью профессионально; увлекается чем-л.; проходит курс обучения чему-л.; вступает в правовые отношения с кем-л.; придерживается взглядов какого-л. учения и т. п.

Семантические признаки, составляющие структуру описываемой семемы, помимо интегрального признака принадлежности к тематической группе, причисляются к дифференциальным признакам и рассматриваются в процессе контрастивного сопоставления в качестве базовой основы для выявления национальной специфики семантики наименований лиц одного языка на фоне другого (выделены жирным шрифтом):

прохожий – passer-by

лицо
мужской пол
проходит мимо кого-либо
 случайно
незнакомый
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

лицо
мужской или женский пол
проходит/проезжает мимо кого-/чего-л.
 случайно
0
 неоценочное
 неэмоциональное
 межстилевое
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

пленник-1 – captive

лицо
мужской пол
 находится в плену
0
 неоценочное
 неэмоциональное
высокое

лицо
мужской или женский пол
 находится в плену
особенно в период военных действий
 неоценочное
 неэмоциональное
межстилевое



общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужской пол
находится в плену
неоценочное
неэмоциональное
высокое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

лицо
мужской пол
находится во власти чего-л. (идей, чувств)
неоценочное
неэмоциональное
высокое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

пленник-1 – prisoner

лицо
мужской или женский пол
находится в плену
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

пленник-2 – prisoner

лицо
мужской или женский пол
находится во власти чего-л. (идей, чувств)
неоценочное
неэмоциональное
межстилевое
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

При описании денотативного макрокомпонента значения нельзя обойти вниманием *номинативную дублетность*, которая выражается в вариативности наименований лиц, обусловленной отношением говорящего к их носителю или социальными факторами. Её основой является обозначение одного и того же индивида разными стилистически равноправными вариантами наименований при единстве их денотативной соотнесенности:

бабуля = бабулька = бабуся = бабуня – лицо, женский пол, зрелого/пожилого возраста, имеет внуков, ср.: *nan = nannu*;

молокосос = сосунок 2 зн. – лицо, мужской пол, очень молодого возраста, отличается неопытностью/неумением что-либо делать, ср.: *greenhorn, sucker*;

чужеземец = чужестранец – лицо, мужской пол, является подданным другой страны, приехал из другой страны, ср.: *foreigner; barbarian*.

Следующие равнозначные по архисеме, семе пола, интегральной семе темгруппы наименования лиц различаются дифференциальными семами конкретизирующего характера, что в плане контрастивного анализа имеет существенное

значение в процессе выявления их переводных соответствий в английском языке:

нюня – лицо, мужской/женский пол, плакси-вый, бесхарактерный, ср.: *sniveller*;

плакса – лицо, мужской/женский пол, плаксивый, обычно о ребенке, ср.: *cry-baby*;

нытик – лицо, мужской/женский пол, плаксивый, всегда и на все жалуется, ср.: *moaner; whinger*.

Для лексем с составом производящей и производной семем характерны как сохранение структуры семемы исходного прототипа во вновь образованном значении, так и актуализация в нем дифференциальных сем с различными семными конкретизаторами:

подруга

семема-1 – лицо, женский пол, состоит с кем-либо в дружеских отношениях, ср.: *girlfriend, partner*;

семема-2 – лицо, женский пол, состоит с мужчиной в любовных отношениях, ср.: *lady-friend, girl*;

ребенок

семема-1 – лицо, мужской/женский пол, детского/отроческого возраста, ср.: *child, little boy/girl*;



семема-2 – лицо, мужской/женский пол, детского/отроческого возраста, сын/дочь по отношению к своим родителям, ср.: *little son/daughter*. Актуализация в производной семеме некоторого периферийного признака и гашение признака принадлежности к тематической группе могут служить основой для превращения наименований лиц, служащих для обозначения одного родового значения, в наименования лиц для обозначения разновидности другого рода:

женех

семема-1 – лицо, мужской пол, имеет невесту, вступает в брак в настоящий момент, ср.: *bridegroom*;

семема-2 – лицо, мужской пол, имеет невесту, намеревается вступить в брак через какой-то промежуток времени, ср.: *fiancé* – темгруппа: наименования лиц по семейному положению;

семема-3 – лицо, мужской пол, достиг/почти достиг брачного возраста; *безэквивалентное* – темгруппа: наименования лиц по возрастному признаку.

Когда семантический объем производного значения наименования лица оказывается меньше семантического объема производящего значения за счет включения в его семантическую структуру некоторых компонентов видового, стилистического или эмоционального характера, отмечается *сужение значения*. В этом случае наблюдается замена родового, стилистически немаркированного наименования лица наименованием лица стилистически маркированного характера:

защитник

семема-1 – лицо, мужской или женский пол, защищает кого-/что-либо от нападения, отстаивает что-либо, ср.: *defender, protector, supporter* – общенародное;

семема-2 – лицо, мужской или женский пол, отстаивает интересы обвиняемого в суде; ср.: *lawyer, advocate* – юридическое;

семема-3 – лицо, мужской пол, играет в футбольной, хоккейной и т. п. команде, защищает участок поля, ср.: *full-/half-back* – спортивное.

При фиксации *расширения значения* семантический объем производного наименования лица оказывается больше семантического объема производящего значения за счет усиления сем, обладающих более высоким уровнем абстракции, и гашения ряда дифференциальных сем, входящих в семантику производящего наименования:

дублер

семема-1 – лицо, мужской пол, занимается исполнительской деятельностью, заменяет основного исполнителя, ср.: *double, stand-in* – профессиональная деятельность в сфере искусства;

семема-2 – лицо, мужской пол, занимается исполнительской деятельностью, воспроизводит речевую часть звукового фильма при переводе на другой язык, ср.: *a person who dubs the film* – профессиональная деятельность в сфере киноискусства;

семема-3 – лицо, мужской пол, занимается одной и той же деятельностью параллельно с кем-либо, заменяет его в случае необходимости (*космонавт-дублер*), ср.: *stand-in, backup* – профессиональная деятельность в какой-либо сфере.

Отношения внеположенности между денотативными компонентами значения обуславливают смену дифференциальных сем и сопровождаются переносом одного видового наименования на другое в пределах одной темгруппы:

биолог (физик, историк, математик)

семема-1 – лицо, мужской/женский пол, обладает специальными знаниями в области биологии, ср.: *biologist*;

семема-2 – лицо, мужской/женский пол, обладает специальными знаниями в области биологии, преподает биологию в школе, ср.: *a teacher of Biology*;

семема-3 – лицо, мужской/женский пол, изучает биологию на биологическом факультете университета, ср.: *a student of Biology*.

Семантическое смещение выражается в смене принадлежности наименования лица к темгруппе вследствие использования языковой единицы с нетрадиционным для него логико-предметным содержанием. Наиболее рельефно данное явление, приводящее к образованию коллоквиальных значений, прослеживается в трансформации семы «родственные отношения» в сему «возрастные отношения», в частности: *дедушка/бабушка* как «лицо, мужской/женский пол, по отношению к своим внукам» трансформируются в «лицо, мужской/женский пол, преклонного возраста»; *отец/мать* как «лицо, мужской/женский пол, по отношению к своим детям» используются в неофициальном общении в значении «лицо, мужской/женский пол, старшего возраста»; *сын/дочка* как «лицо, мужской/женский пол, по отношению к своим родителям» интерпретируются в сфере неофициальной коммуникации как «лицо, мужской/женский пол, младшего возраста»; *брат/сестренка* как «лицо, мужской/женский пол, по отношению к другим детям одних и тех же родителей» трансформируются в разговорной речи в наименования со значением «лицо, мужской/женский пол, одного с номинатором возраста». При семантически смещенном употреблении наименований лиц, используемых первоначально для обозначения, например, объектов по «социальной принадлежности» происходит их перемещение из сферы социальной стратификации в темгруппы «любимое занятие / увлечение», «характерные качества»:

король → лицо, мужской пол, является самым лучшим среди других, достиг совершенства в чем-либо, ср.: *король экрана, король вальса, the King of Rock 'n' Roll*;

рыцарь → лицо, мужской пол, увлеченно занимается чем-либо, ср.: *рыцарь справедливости и правды, рыцарь плаща и кинжала, a knight in shining armour*;



раб → лицо, мужской пол, полностью подчиняется каким-либо обстоятельствам, ср.: *раб моды, раб привычек, a slave to fashion*.

Свойственные энантиосемическим номинативным языковым единицам *отношения контрадикторности* можно интерпретировать как наличие в их семном составе таких сем, которые способны в условиях иного контекста трансформироваться во взаимоисключающие семы, выражающие полярно противоположные признаки, например:

потребитель

семема-2 – лицо, мужской пол, потребляет продукты какого-либо производства, ср.: *consumer, user* – потребление рассматривается как процесс имущественно-правовых отношений в обществе;

семема-3 – лицо, мужской пол, стремится только к удовлетворению своих потребностей, ничего не производит сам, ср.: *parasite, hanger-on* – потребление рассматривается как односторонний процесс получения благ без усилий и затрат.

Особенность семантики анализируемых языковых единиц связана с тем, что они являются продуктом речи, что диктует необходимость их рассмотрения не только с позиций внутренней структуры значения, но и в совокупности с процессами их функционирования. При анализе семантики таких речевых единиц на первый план выступают «отношения обозначения, то есть отношения между знаком и денотатом»³. Такие отношения непостоянны, поскольку один и тот же денотат может получить в речи разное обозначение исходя из разных его аспектов. Особенность смысловой структуры исследуемых наименований лиц обуславливается также тем, что «как словам производным, им присуща двойная референция: к миру действительности и к миру слов»⁴. Причем элементы внеязыкового ряда достаточно активно участвуют в выполнении данными номинативными единицами их коммуникативного предназначения.

Денотативный макрокомпонент значения устойчивых словосочетаний и фразеологических оборотов, служащих для обозначения наименований лиц, характеризуется сложными взаимоотношениями сем, что не исключает возможности контрастного анализа его структуры по применяемой выше схеме. Согласно данным компонентного анализа, формирование семантики подобных языковых единиц происходит при «перераспределении семных ролей» на разных основаниях (различительная сила микрокомпонента в переходном значении, степень его яркости, характер содержания) и реализуется в метафорическом или метонимическом переносе значения:

животное → человек – *ломовая лошадь*, ср.: *a willing horse* – лицо, мужской/женский пол, выполняет самую тяжелую, трудоемкую работу;

артефакт → человек – *огородное пугало*, ср.: *scarecrow* – лицо, мужской/женский пол, отличается некрасивой внешностью, безобразной одеждой;

растение → человек – *старый мухомор*, ср.: *old*

fogey, old fart – лицо, мужской пол, преклонного возраста, отличается дряхлостью;

голос человека → человек, обладающий таким голосом – *альт = alto, тенор = tenor, сопрано = soprano*;

часть тела человека → человек – *душа моя*, ср.: *dear heart* → лицо, мужской/женский пол, близкое кому-либо, любимое кем-либо;

борода, ср.: *a bearded man* → лицо, мужской пол, носит бороду.

К формам проявления национальной специфики фразеологической семантики относятся различия по *фразеологическому образу* при семантической эквивалентности фразеологических единиц, например: *пуганая ворона* (куста боится) ≈ *a burnt child* (dreads the fire) (обжогшийся ребёнок боится огня); *последняя ступа в колеснице* ≈ *a tiny cog in the machine* (крошечный зубец в машине); *от горшка два вершка* ≈ *knee-high to a grasshopper* (по колено кузнечнику) и т. д. Подчеркнем, что актуализированные в переносном значении семы зачастую имплицированы в семантике первичного значения, находясь на периферийном уровне. При переосмыслении новому наименованию лица приписываются признаки, характеризующие первичный объект номинации, а семы, указывающие на некоторое тождество производящей и производной семем, выступают семантической доминантой в структуре вновь образованного значения.

Анализируя описание и специфику коннотативного макрокомпонента значения, отметим, что номинация в сфере наименований лиц характеризуется ярко выраженной прагматической направленностью, проявляющейся в способности данных языковых единиц отражать в своей семной структуре «информацию об эмоциональном отношении к обозначаемому предмету или явлению»⁵ или «антропометрическое субъективно-оценочное отношение, основанное на эмоциональном осознании определенных квазистереотипов»⁶. Оценочная коннотативная характеристика обычно проявляется в двух полярных направлениях (мелиорация и пейорация) или остается нейтральной. В группах наименований лиц общего инвективного или общего мелиоративного характера денотативные и коннотативные оценочные семы могут быть равнозначными: *негодяй, мерзавец, гад, ничтожество, исчадие ада, сукин/собачий/чертов/курицын сын, старый сын – scoundrel, rogue, villain, bastard, fiend, nonentity, heel, son of a bitch* – «отличается крайне негативными качествами» и «неодобрительное»; *маг и волшебник, рыцарь без страха и упрёка, звезда первой величины, совершенство, идеал, уникал – a wonder of efficiency, miracle-worker, a knight without fear and without reproach, star of the first magnitude* – «отличается исключительно положительными качествами» и «одобрительное».

Амбивалентность коннотативной оценки, обусловленная коммуникативной направленно-



стью, выявляется в виде следующих оценочных коннотативных сем в структуре исследуемых полисемантических лексем:

мудрец

семема-1 – наделен способностью глубокого мышления, *неоценочное*, ср.: *sage*;

семема-3 – прибегает к хитрости, уловкам для достижения чего-либо, *неодобрительное* – безэквивалентное;

умник

семема-1 – толковый, умный, *неоценочное* – безэквивалентное;

семема-2 – считает себя умнее других, *неодобрительное*, ср.: *smart alec*;

семема-3 – допустил грубый промах, что-то не учел, *неодобрительное*, ср.: *smarty-pants*.

Эмоция может быть описана с учетом словарных дефиниций более разнообразными по сравнению с коннотативной оценкой семемами, что весьма существенно при выявлении национальной специфики семантики в русско-английских контрастивных парах:

девочка, ср.: *girl, lass, colleen* – неоценочное, *неэмоциональное*;

кумушка семема-2, ср.: *gossip* – неодобрительное, *отрицательно-эмоциональное*;

бабник = *ladykiller* – неодобрительное, *пре-небрежительное*;

благверная = *better half* – одобрительное, *шутливое*;

муженек = *hubby* – одобрительное, *ироничное*.

Анализ эмоционально-оценочных единиц показал, что они могут характеризоваться разной сочетаемостью сем эмоциональности и оценочности в семных структурах, в чем, однако, выявляются две основные разновидности. Например, наименования лиц с совпадающей эмоциональной и оценочной семантикой – *согласованная коннотация*: *возлюбленная*, ср.: *ladylove* неоценочное, неэмоциональное (0); *деревенщина*, ср.: *bumpkin* неодобрительное, пренебрежительное (–); *старушонка*, ср.: *crone* неодобрительное, презрительное (–); наименования лиц с несовпадающей эмоциональной и оценочной семантикой – *несогласованная коннотация*: *мальш*, ср.: *kiddy, tad* неоценочное (0), положительно-эмоциональное (+); *девчушка* = *little girl* неоценочное (0), уменьшительно-ласкательное (+); *паренек*, ср.: *laddie / laddy* неоценочное (0), ласкательное (+).

Добавим, что русский язык имеет исключительно богатый репертуар способов выражения эмоций для придания особой выразительности межличностным отношениям, например: *матушка*, ср.: *mother* (мать); *гражданочка*, ср.: *madam* (форма обращения); *старикашка*, ср.: *(little) old man* (маленький старый человек); *бабенка*, ср.: *woman* (женщина); *пьянчужка*, ср.: *sot* (пьяница); *дамочка*, ср.: *lady* (дама); *девка*, ср.: *girl* (девушка); *дуреха*, ср.: *fool* (дура); *дурачина*, ср.: *fool* (дурак); *постреленок*, ср.: *impr* (чёртёнок). Эмотивность подобных наименований лиц становится особенно

очевидной при их сопоставлении с коннотативно-нейтральными соответствиями, характеризующимися идентичным описанием денотативного макрокомпонента значения. При контрастивном анализе русских семем с тождественным описанием денотативного компонента значения и их векторных переводных соответствий в английском языке выявляются различия на уровне сем, позволяющие констатировать наличие и своеобразии национальной специфики коннотативной семантики в двух лингвокультурах. Исследование коннотативного макрокомпонента значения позволяет выявить, какие признаки этического и эстетического плана являются доминантными в русскоязычном обществе, и зафиксировать национальную специфику семантики русской лексики на фоне английского языка.

Исследование проблем описания функционального макрокомпонента значения наименований лиц основано на том, что «язык каждого человека и, в первую очередь, его словарь испытывает влияние среды»⁷. Функциональная специфика «отражает различия между единицами двух языков, связанные с исторически сложившимся местом единиц в языковых системах»⁸. Соответственно, несовпадение функциональных сем у членов контрастивных пар правомерно относится к национальной специфике семантики русских и английских наименований лиц. По результатам контрастивного сопоставления большинство переводных соответствий, именуемых приближительными, демонстрируют различительные стилистические, социальные, темпоральные, территориальные или частотные признаки, описываемые функциональными семемами:

австралиец (межстилевое, общераспространенное) – *osker* (разговорное, австралийское/новозеландское), *жена* (современное) – *missus* (довольно устаревшее), *жена* (общенародное) – *help-mate* (чаще библейское), *ябеда* (разговорное, общераспространенное) – *telltale* (межстилевое, британское) – *tattletale* (межстилевое, американское).

Примерами семантической национальной специфики на уровне функционального макрокомпонента значения могут также служить следующие пары фразеологических соответствий: *большая шишка* (разговорное, общераспространенное) ~ *big wheel / big cheese / gun / shot* (сленговое, американское); *дражайшая половина* (женский пол) ~ *my better half* (мужской или женский пол); *жрец науки* (высокое, малоупотребительное) ~ *a high priest of science* (разговорное, употребительное); *человек не на своём месте* (межстилевое) ~ *a round peg in a square hole* (круглая затычка в квадратной дыре, разговорное); *все без исключения* (межстилевое) ~ *every man Jack* (каждый Джек, разговорное).

Добавим, что определенные наименования лиц отличаются семантическим признаком, который выявляет их принадлежность к лексике,



имеющей различную степень коммуникативного показания/противопоказания для общественной речевой деятельности: *mulat* – *mixed race* политкорректное, *mulatto* неполиткорректное, *coloured* крайне неполиткорректное; *полицейский* – *police officer* политкорректное, *policeman* неполиткорректное, *лысый* – *hair-disadvantaged* неполиткорректное, *bold* неполиткорректное. На наш взгляд, необходимо ввести специальную словарную помету и использовать ее при описании подобного функционального признака. Также при контрастивном описании функционального макрокомпонента значения ряда наименований лиц, которые предназначены для оказания воздействия на собеседника, целесообразно использовать другую новую помету, фиксирующую признак *тональность общения*, для выявления стремления говорящего продемонстрировать уважение или неуважение к слушающему, доброжелательное или недоброжелательное отношение к его личности, тем самым поддержать или прекратить межличностное общение, например: *пьяница* тонально-нейтральное – *an old soak* часто фамильярно-дружеское, *piss artist* оскорбительное, *pisshead* тонально недопустимое. Выбор подобных единиц языка может быть обусловлен рядом причин, среди которых следует отметить культурно-исторические особенности народа – носителя языка в целом, принадлежность личности к определенной социальной группе, личностные качества человека, что, таким образом, находит свое отражение в структуре их функционального макрокомпонента значения.

В итоге подчеркнем, что выявление и описание особенностей семантики наименований

лиц одного языка на фоне другого, проводимое в русле аспектного подхода по контрастивной методике, – процесс многогранный, требующий к себе пристального внимания и неразрывно связанный с вопросами специфичности национальных языковых картин мира. Вышеизложенный подход к решению проблем, связанных с исследованием лексического и фразеологического состава двух языков, не только способствует дальнейшему совершенствованию методики описания основных форм проявления национальной специфики семантики русских и английских языковых единиц, но и может иметь прикладное значение при разработке принципов создания контрастивных словарей разных типов и назначений.

Примечания

- 1 Попова З., Стернин И. Лексическая система языка. Воронеж, 2007. С. 35.
- 2 Маклакова Е. Наименования лиц в русском и английском языках (теоретические проблемы описания, контрастивный анализ семантики, национальная специфика). Воронеж, 2009. С. 239–257.
- 3 Гак В. Языковые преобразования. М., 1998. С. 457.
- 4 Кубрякова Е. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. М., 1980. С. 90.
- 5 Беляевская Е. Семантика слова. М., 1987. С. 50.
- 6 Телия В. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. С. 128.
- 7 Девкин В. Разновидности номинации // Вопр. немецкой филологии. М., 1971. Т. 475. С. 87.
- 8 Стернин И. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Воронеж, 2004. С. 82.

УДК 811.161.1'373

АНТРОПООРИЕНТИРОВАННОСТЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ИНТЕНСИВНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Иванча

Саратовский государственный университет
E-mail: agi@inbox.ru

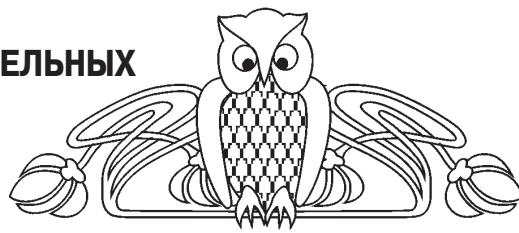
На материале русского языка рассматривается антропоцентричный характер усилительных высказываний с интенсифицирующими прилагательными.

Ключевые слова: категория интенсивности, усилительные прилагательные, антропоцентричность языка.

Anthropocentric Character of Intensifying Adjectives in Russian Language

A. V. Ivancha

Anthropocentric character of the clauses with intensifying adjectives in Russian language is described.



Key words: category of intensity, intensifying adjectives, anthropocentric character of language.

В последнее время в лингвистике резко возрос интерес к когнитивному аспекту анализа языка, раскрывающему специфику языковой картины мира, одной из важнейших черт которой является ее антропоцентричность. Изучение языковой картины мира и взаимоотношений членов триады «язык – мир – человек» находится в центре внимания современной лингвистики. Антропоориентированность языковой картины мира выступает в виде связи «знаний, заложенных в языке, с субъектом восприятия, познания, мыш-